

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[Σιληνός]: ὦ Βρόμειε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τοῦμόν εὐσθένει δέμας· πρῶτον^{AdvSup} μὲν,
Bromios, dichunzählige habe Mühen nun Jugend mein Stärke Körper·
ἥνικ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπῶν^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A· ἔπειτ' ἄ γ'
ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς ἐνδέξιός σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt}
Enkelados Weide in
μέσσην^N θενῶν^G δορὶ^D ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἰδω^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ἰδὼν^N
Mitte gesetzt mit|dem|Speer ich tötete— bring möge|ich|sehen, dieses
ὄναρ^A λέγω^{PräAkt} ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἰδω^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ἰδὼν^N
gesehen|habend im|Traum sage ich; ich tötete— bring möge|ich|sehen, dieses
ὄναρ^A λέγω; ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἰδω^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ἰδὼν^N
gesehen|habend im|Traum sage ich; ich tötete— bring möge|ich|sehen, dieses
ὄναρ^A λέγω^{PräAkt} οὐ μὰ Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκυλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω^D μῆνιν^A
gesehen|habend im|Traum sage ich; auch dem|Bacchanten. Zorn
ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus

Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen entsprechend falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, diese simplen Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel", also wechselndem Sprechernamen, neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοὶ^D γένος Τυρσηνικόν^{AdjA} ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N Ἥρα^{AdvKmp}
weil denn Hera dir^{Pr} Geschlecht tyrrenisch Hera Hera Hera Hera Hera
Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα^N ἄνδρα^A μοι^D ἔννεπε^{PräAktImv} μουσα^V πολύτροπον^{AdjA} ὅς^N
Hera Hera Hera den|Mann mir sage, Muse, viel|gewandten, der
μάλα^{Adv} πολλὰ^{AdjA} {STRAUSS_ALT}{1}{STRAUSS_ALT}{1} über|den|Mann verrate, Göttin, wändigen
sehr vieles
viel πλάγχθη^{AorPas} ἐπεὶ Τροίης^G ἱερὸν^{AdjA} πτολίεθρον^A ἔπερσεν^{AorAkt} {STRAUSS_ALT}{2}
wurde|umher|getrieben, von|Troja heiligen Stadt|burg zerstörte·
{STRAUSS_ALT}{2} der|Troja geehrten Castle he|has|destroyed|er|zerstörte {STRAUSS_ALT}{2}

{STRAUSS_ALT}(2) of|the|trojans holy Schloss πολλῶν^{AdjG} δ' ἀνθρώπων^G ἶδεν^{AorSAkt}
vieler Menschen(hier:|Leute) sah
ἄσπεα^A καὶ νόον^A ἔγνω^{AorSAkt} {STRAUSS_ALT}(3){STRAUSS_ALT}(3) vielerzwei
Städte(auch:|Festungen) Sinn erkannte,
Ländereien(auch:|Festungen) "Geist" verstand|er, {STRAUSS_ALT}(3){STRAUSS_ALT}(3) vielerdrei
{STRAUSS_ALT}(3){STRAUSS_ALT}(3) vielervier {STRAUSS_ALT}(3)
{STRAUSS_ALT}(3) vielerfünf {STRAUSS_ALT}(3){STRAUSS_ALT}(3) vielersechs

πολλὰ^{AdjA} δ' ὅ^N γ' ἐν πόντῳ^D πάθεν^{AorSAkt} ἄλγεα^A ὃν^A κατὰ
viele ZUSATZ1 ZUSATZ2 many|things ENGL.|ZUSATZ1 ENGL.|ZUSATZ2 ENGL.|ZUSATZ3 ENGL.|ZUSATZ4 ENGL.|ZUSATZ5
er he dem|Meer ZUSATZ1 the|sea ENGL.|ZUSATZ1 erlitt ZUSATZ1 ZUSATZ2 suffered ZUSATZ1 ZUSATZ2 pains ENGL.|ZUSATZ1
θυμόν^A [Σιληνός]: αὐτός^N λαβὼν^N ἡῦθονον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A [Σιληνός]:
Mut, ZUSATZ1, heart, ENGL.|ZUSATZ1, selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer, [Σιληνός]:
αὐτός^N λαβὼν^N ἡῦθονον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A [Σιληνός]:
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer, [Σιληνός]:
ἐπῴρσεν^{AorAkt} , ὡς ? ὁδηθεῖς^{AorPasOp} μακράν^{Adv} [ληστῶν^G ἐπῴρσεν^{AorAkt} ὡς
damit geführt|würdest AorPasOp Adv [der|Räuber aufstachelte,
ὁδηθεῖς^{AorPasOp} μακράν^{Adv}
geführt|würdest weit,

Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehackt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "ἦρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihrer Tag-basierten globalen Färbung gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § \$ gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. "ἦρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso alle Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) "markieren", die man ebenfalls so darstellen möchte. In den nun eingefügten Zeilen 1-3 ist die Straußlogik, vom zweisprachigen Ausgangsdokument ausgehend, demonstriert. Vorgehensweise: man und fügt im translinear.txt bei allen Wörtern, die einem "unzureichend" klar beschrieben wurden, über " einfach eine weitere Bedeutungsnuance darunter ein. Es sind maximal 4 Wörter als Übersetzung pro antikem Wort erlaubt, also Wort1 wobei natürlich mit Tricks wie "Haus|Gebäude auch noch mehr Bedeutungsnuancen untergebracht werden können. Über Symbole wie Klammern () [], Sternchen *, Anführungszeichen " oder Kommentare wie "Hütte"(hier:|Struktur) (mit "Pipes verstecken" werden alle | bekanntlich unsichtbar) könnte zusätzlicher Kontext gegeben werden. Zum Beispiel, dass dieses eine Übersetzungswort hier vielleicht besonders treffend, "spezieller Art", metaphorisch oder sprichwörtlich gemeint ist. Zeile 4 zeigt den Effekt in einem 3-sprachigen Dokument als Ausgangsbasis: hier kann jede der beiden Zeilen wie gewünscht erweitert werden bis zu einem Maximum von 5 Wörtern untereinander in der Übersetzungszeile (mehr wird nicht im PDF sichtbar, auch wenn im translinear.txt mehr "gefordert" wird wie man sieht). Typische Fehler: In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig und in angemessener Zeit erzeugen.

Wort4, Räumlichkeit"

der zwar denn anderen ist aller Fülle, ἔρωτος^G ἄρτων^G μουσικῆς^G τραγημάτων^G τιμῆς^G
 der|Liebe der|Brote der|Musik der|Süßspeisen der|Ehre

πλακούντων^G ἀνδραγαθείας^G ἰσχάδων^G φιλοτιμίας^G μάζης^G στρατηγίας^G
 der|Kuchen der|Tapferkeit der|Trockenfeigen der|Ehrsucht der|Gerstenkuchen der|Feldherrnwürde

φακῆς^G ἔρωτος^G ἄρτων^G μουσικῆς^G τραγημάτων^G τιμῆς^G [Καρίων:]πλακούντων^G μῆνιν^A
 der|Linse der|Liebe der|Brote der|Musik der|Süßspeisen der|Ehre der|Kuchen Zorn

ἄειδε^{PräAktImv} sing θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G οὐλομένην,^{AdjA} ἡ^N Pr μῦρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D
 Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus verderblich, die unzählige den|Achaiern

ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt} μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} sing θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
 Schmerzen setzte, Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus ἔθηκε, μῦρί^A Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A

Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15 zeigt Farben, die nur durch Farb-Kürzel und ohne Tags erzeugt wurden. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte Färbung stets Vorrang vor allgemeineren Ebenen der Farbeinstellung hat und auch im BlackWhite PDF noch sichtbar ist). Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (23i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (23i) zeigt einen weiteren im translinear.txt subtilen und im PDF deutlichen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen ebenfalls den Fehler beim Renderprozess bei "doppelter Zeilennummer" (ins translinear.txt schauen) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text inserieren könnte. Bis zu 5 aufeinanderfolgende Translinearzeilen mit identischer Zeilennummer werden von der Straußlogik automatisch erfasst (Tags stets aus "Übersetzungszeilen" gelöscht). Es ist, wie man anhand des Demonstrationstextes selber sieht, auch möglich, verschiedene Teile von verschiedenen Werken in einen translinear.txt zusammenzukopieren und als ein gemeinsames PDF zu drucken. Dies würde ermöglichen, beispielsweise verschiedene Hymnen, Oden, Epos und Dramapartien zusammen in ein Dokument zu bringen und durch Überschriften zu gliedern.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

[Καλονίκη]§ 1 Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN} ζυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Ἀθηναίων^G
 Thukydides Athenener zusammen|schrieb den Krieg der Peloponnesier Athenener,
 ὡς ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς ἀλλήλους,^A ἀρξάμενος^N εὐθύς^{Adv} καθισταμένου^G καὶ^{PräM/P}
 sie|kämpften einander, begonnen|habend sogleich sich|herstellend|seiend
 ἐλπίσας^N μέγαν^{AdjA} τε ἔσεσθαι^{FulInfAkt} καὶ ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG}
 gehofft|habend groß werden|sein am|meisten|berichtenswert der
 προγεγενημένων^G τεκμαιρόμενος^N ὅτι ἀκμάζοντες^N τε ἦσαν^{ImpAkt} ἐς αὐτὸν^A
 vorher|geschehenen, schließend|seiend auf|blühend|seiend waren ihn
 ἀμφοτέροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN} ὁρῶν^N
 beide mit|Ausrüstung der ganzen das übrige Griechische sehend
 ζυγιστάμενον^N πρὸς ἑκατέρους,^A τὸ^{ArtN} μὲν εὐθύς^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ καὶ^{PräM/P}
 sich|zusammen|stellend|seiend beiderlei|Seiten, das sogleich, das
 διανοοῦμενον^N
 überlegend|seiend.

[Καλονίκη]:§ 2 κίνησις^N γὰρ αὕτη^N μέγιστη^{AdjSupN} δὴ τοῖς^{ArtD} Ἕλλησιν^D ἐγένετο^{AorMed} καὶ μέρει^D τινὶ^D
 Bewegung diese größte den Griechen geschah zum|Teil einem
 τῶν^{ArtG} βαρβάρων^G ὡς δὲ εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων^G
 der Barbaren, zu|sagen zum|größten|Teil der|Menschen.

Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext (Werkseite Thukydides griechisch-deutsch) eingefügt (mit seinen originalen Zeilenangaben aus dem translinear.txt). Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten um eine sinnvolle Darstellung zu erhalten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell leider noch nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aber aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun bereits ersichtlich sein und ist größtenteils identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden eines translinear.txt über irgendeine Prosa-Werkseite, wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen (was in Poesie wie gesagt offensichtlich nicht geschieht). Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im Prosa-PDF dann unsichtbar. Wörter können in Prosa durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Innerhalb von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] wird der Text wie bei Poesie in seiner originalen Zeilenstruktur dargestellt und NICHT in den Fließtext gezwungen (um Homer- oder andere Lyriker-Zitate bei Platon und co. nicht zu beschädigen). Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, sollte nur eine einzige Translinearzeile mit dem Zitattext geschrieben werden, dadurch entsteht dann ebenfalls Fließtext. Ganz schön sieht man diese nur in Zitaten vorkommende sehr lange Translinearzeile in § 38 von Demosthenes - Über die Krone. Werden aber nacheinander 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 individuelle Translinearzeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Letzte Spezialfunktion in Prosa: alle Translineartextzeilen die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziges reales Anschauungsbeispiel bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien, die gegen Fließtext geschützt werden müssen). Alles weitere kann nun durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt Dateien) selbstständig eingesehen werden. Viel Freude und Erfolg beim weiteren Probieren und Erkunden!